

跨文明对话书系
KUAWENMING DUIHUA SHUXI

跨文化传播引论

——
语言·符号·文化

李岗 著

四川出版集团
巴蜀书社

阅 览

跨文明对话书系
KUAWENMING DUIHUA SHUXI

G206.2
201267

跨文化传播引论

——
语言·符号·文化

李岗 著



四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化传播引论:语言·符号·文化/李岗著. —成都:巴蜀书社,
2011. 12

ISBN 978-7-80752-963-7

I. ①跨… II. ①李… III. ①文化—传播学—研究
IV. ①G206. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 280835 号

跨文化传播引论——语言·符号·文化

李 岗 著

责任编辑	谢艺波
封面设计	杨 艳
出 版	四川出版集团巴蜀书社 成都市槐树街2号 邮编:610031 总编室电话:(028)86259397
网 址	www.bsbook.com
发 行	巴蜀书社 发行科电话:(028)86259422 86259423
经 销	新华书店
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	203mm×140mm
印 张	13.75
字 数	350 千
版 次	2011 年 12 月第 1 版
印 次	2011 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-80752-963-7
定 价	36.00 元

本书如有印装质量问题,请与工厂调换。电话:028-84122206

《跨文明对话书系》编审委员会

学术顾问：朱立元 曹顺庆

主 编：徐行言

副 主 编：汪启明 傅勇林 段志洪

编审委员会委员（按音序排名）：

柏 桦	段志洪	傅勇林	高 力	李 岗
阮 航	施 维	苏志宏	汪启明	徐伯初
徐行言	谢艺波	易伯伦	赵 静	

总 序

东西方文明的差异自古而然，东西方文化的交流与碰撞也由来已久。然而自西方工业革命兴起以来，由于西方社会的发展速度和发展水平超过了世界其他地区，以致于在相当长的时期，不少东西方学人都把西方的科学技术、社会制度乃至生活方式视为衡量文明发展水平的标尺，把社会进步的理想目标定位于以西方发展模式为蓝本的现代化，或以西方价值观为基础的普世文明。西风东渐、西学东移，相当一批东方学人和政治家也把工业化、信息化等现代科技进步看做西方文明的必然产物，为此他们不遗余力地向西方寻求真理，甚至将扬弃本民族的传统，从器物、制度到生活方式上全面模仿西方作为实现现代化改造的唯一模式和人类文明发展的归宿。东西方文明的交流遂呈现为单向的态势——以先进的西方文明征服、影响和改造其他“落后”或“野蛮”的文化似乎成为人类走向现代化生活的必然趋向。

自 20 世纪 80 年代以降，由于交通、信息交流的日趋便捷，发达国家产业的转移和国际市场的开拓，不同地域和文明之间的经济依存度和文化联系不断增强，人员、商品、信息乃至生活方

式、思想观念的流动和相互沟通日益增长，逐渐使整个世界变成一个各种复杂关系渗透交织的网络，全球化已成为人类社会发展的的大势所趋。然而，今天的全球化并不意味着将出现一种全球同质的“世界文化”或“地球文化”，相反，随着西方式工业文明内在矛盾的凸显、西方知识界的自省和一大批民族国家的重新崛起，本土化、地方化也成为全球化语境下许多后发区域维护民族文化遗产、保持自身文化特质的策略。全球化背景下的现代化发展道路已不再是简单地演绎强势的西方文明对东方文明及其他弱势文明的征服或同化的模式，相反长期处在边缘的第三世界地区的文化传统也开始发出自己的声音，参与对现代性的诠释，确立自己的文化身份，并寻求走向现代化的多元模式与道路。

尽管不同国家、民族之间的矛盾乃至对抗仍难以避免，不同文化在价值观和生活方式上的差异与冲突依然存在，但和平发展、和谐相处毕竟已经成为我们时代的主旋律。因此，对话正在成为不同文明之间交往的基本立场和方式。

何谓对话？对话的实质应是不同主体间双向互动的交流。哈贝马斯把对话作为不同社会阶层交往的主要形式，认为通过对话达到人们之间的相互理解和一致正是交往行为的目的。而巴赫金则将对话关系看做无所不在的现象，他认为整个人类的语言、人类生活的一切关系和一切表现形式、乃至一切蕴含着意义的事物之间都浸透着对话关系。毋庸置疑，对话的精神是交流、沟通与互动。这里有相互的凝视、好奇与欣赏，有积极的理解、借鉴与汲取，有主动的自省、调整与改造。总之，它是一个你中有我、我中有你的互学与互渗过程，文化学所总结的关于文化交往过程中的互化与涵化现象都可以说是对话的成果。需要特别指出的

是，文明间对话的基础应是平等、相互尊重，而不是仰望或歧视，更不是恃强凌弱的输出与同化。

那么，不同文明之间的对话应当怎样进行呢？显然，我们所理解的文明间的对话并非仅仅是政治家之间的会谈，也不限于传统意义上的学术文化交往，甚至不一定都来自实际的接触行为或交互关系研究所产生的主题，而是包括能使文明之间产生碰撞与交流的所有可能形式——它有时借助于面对面的接触，相互汲取对方的优势，滋养自身的肌体；有时却并无直接交往，只是文明画廊中不同文化间差异的自然呈现，各自在对异域风景的注视中产生心有灵犀的感悟、启迪，乃至误读。此时，其中一方只需利用某种可以达成沟通的媒介和语言，将自身的文化特征与个性表达出来便已成为对话的主体。

基于上述理解，我们将这一套丛书定名为“跨文明对话书系”。这里汇集了西南交通大学“比较文学与当代文化研究中心”、“艺术与传播学院”、“外国语学院”一批教授和博士多年研究的成果，其中包括对西方文学和文化经典成果的多视角研究，关于中外语言文学的交流与影响的个案分析以及基于现代学术立场、运用现代方法进行的中国传统语言文化的个案研究，可谓色彩纷呈。此中既有对过去的中西对话所产生成果的研究总结，也有在当下的语境中对其他文明的审视与读解，还有对中华文明自身文化遗产的整理与反思，其中自应包含着对新的对话的期许。相信这些学术探索对于读者加深对全球化时代中西文明的交互作用以及东西方文明优秀传统文化的理解会有所裨益。

感谢西南交通大学出版基金的支持。让我们将这一系列学术成果作为西南交通大学年轻的人文学科对正在走向多学科协调发

展的母校的献礼，并借以恢复“交通”这一术语最古老也最丰富的意蕴。

徐行言记于斑竹苑

2008年6月

序

本书是作者在多年研究生教学材料基础上整理而成。

据我们了解，目前跨文化传播研究有两个主要方面，即实践方面和理论方面。现在学术界内外较多的是前者。美国学者拉里·A. 萨姆瓦《跨文化传播》(*Communication Between Cultures*)作为教科书就是典型。而作为课程，麻省理工学院是一个典型。它的“跨文化沟通”课程(*Communicating Across Cultures*)是这样来叙述其课程目标的：

全球化是世界发展的主要动力之一已成为一般常识。如果从广为散布的资讯、观念、资金、媒体、文化制品—或者人—来作观察，我们可以看到历来分隔国家和团体的分界线和疆界变得越来越容易渗透。要证明这一点，你只需看看麻省理工学院学生的组成：百分之八的大学生和百分之三十七的研究生分别来自一百零九个不同的国家。

如今需要与跟你从基础文化上就完全不同的人互动的机会越来越多，“跨文化沟通”课程的目的在于帮助你面对生活在这么一个世界的挑战。它最主要在于提高你对跨文化沟通的敏感度，

也提供知识及技巧来帮助你与不同文化的人做成功的互动。藉着接触以跨文化沟通为主题的一些优秀作家和学者，和实际练习跨文化的沟通，我们希望能达到这个课程的目的。当你阅读这课程的教学大纲时，我们希望你感受到我们希望让这个课程为你带来帮助的努力。（麻省理工学院“开放式课程网页”）

而在企业员工培训、礼仪交际等方面，更是如此。

在日益加剧的全球化背景下，国家间、民族间和人际间的跨文化传播已经成为这个星球的普遍现实，因此引起人们高度重视。学界跨文化传播研究侧重应用性、实践性正是应对这一挑战的必然。而和现在较多的跨文化传播交际性实践和注重培养跨文化传播交际能力有所不同是，本书偏重于跨文化传播理论的观照度，或者说是工具性。

然而这十分困难。一是理论尚在形成中，二是理论的局限性。在我们了解的范围内，美国学者威廉·B. 古迪昆斯特（William B. Gudykunst）在跨文化传播理论建设上殚精竭虑，他的《跨文化传播的理论化》（*Theorizing About Intercultural Communication*）一书也努力构建跨文化传播理论体系，并作出了出色贡献。但是，正如古迪昆斯特本人在这本书的序言结尾处所说：

最后，本文总结的一些理论鲜有研究支持。就美国跨文化传播理论的现状而言，进行不以理论为基础的研究是不可取的，除非与发展新理论相关。为了提高我们对跨文化传播的认识，我们需要更多可用于检验理论的研究，而非更多的无理论基础的

研究。

古迪昆斯特坦率地承认了他这部我们认为目前最重要，也是最为系统的跨文化传播理论研究之一的著述不足之所在，同时也含蓄地批评了当前以美国为代表的跨文化传播研究过于偏重应用性而缺乏理论支撑的研究取向。我们无疑是赞同这个观点的，因此努力在一定理论基础之上开展研究，这是我们努力的目标。但是一方面如上述古迪昆斯特指出的跨文化传播理论本身的完善性和局限性，另一方面我们自己的学力所限，在理论的理解、运用和对相关学科研究的水平有限，导致本书种种不足。要特别说明的还有，正如很多学者指出的那样，跨文化传播理论还处于借鉴相关学科理论成果的建设阶段，本书也涉及众多学科理论，包括引用目前国内外学者的一些最新研究成果，在书中我们都尽量一一注明。但是本书是在研究生教学中作为教材稿使用基础上整理而成，行文中引文也可能有所疏漏，在此一并向作者致谢并专此说明。

无论如何，我们认为，从 20 世纪 50 年代爱德华·霍尔提出“跨文化传播”以来，历经半个世纪，跨文化传播学已经成为一门全球性的“显学”。全世界的专家学者为几乎遍布全球每个角落的跨文化交流作出了深入的归纳和细致的研究，为跨文化传播学的理论提升做了大量基础性工作，同时也为这个理论体系的建立作了卓有成效的探索。今天，我们需要作出更多的努力以跨文明对话来防止跨文明冲突，这些努力广泛涉及政治的、经济的和社会文化的各个方面，如新闻、文学、影视、对外语言文化教学、跨国广告等等。这些努力的迫切需要使我们来不及等待跨文

化传播理论的系统化和完善，也许，我们所作的努力也有助于理论体系的完善。

2010年11月于成都西区花园

目 录

第一章 跨文化传播研究的产生背景·····	(1)
第一节 跨文化传播研究的实践渊源和战略背景·····	(1)
第二节 跨文化传播研究的现实需要：全球化与加速度·····	(14)
第三节 跨文化传播研究是传播学发展的内在要求·····	(31)
第二章 跨文化传播学的性质、对象与任务·····	(45)
第一节 跨文化传播学的学科性质和学科归属·····	(45)
第二节 跨文化传播特殊研究视角和术语体系·····	(54)
第三节 跨文化传播学的对象和任务·····	(59)
第三章 跨文化传播研究的学科基础·····	(70)
第一节 跨文化传播学与传播学·····	(71)
第二节 跨文化传播学与哲学·····	(77)
第三节 跨文化传播与符号学·····	(83)
第四节 跨文化传播学与其他学科·····	(89)
第四章 跨文化传播原理和模式·····	(99)
第一节 索绪尔的传播模式·····	(99)

第二节	自然场简述·····	(104)
第三节	跨文化传播原理·····	(106)
第四节	跨文化传播模式·····	(115)
第五章	跨文化传播研究的理论与方法·····	(128)
第一节	跨文化传播学的理论体系的形成·····	(128)
第二节	跨文化传播理论体系的性质讨论·····	(136)
第三节	跨文化传播的研究方法·····	(144)
第六章	文化的认知要素和文化类型·····	(154)
第一节	文化即传播·····	(155)
第二节	文化的个体认知要素·····	(159)
第三节	文化的形态、结构和模式·····	(167)
第四节	文化的功能·····	(184)
第七章	语言与跨文化传播·····	(196)
第一节	语言与文化·····	(196)
第二节	语言的跨文化传播·····	(206)
第三节	关于文本误读·····	(228)
第八章	非言语行为与跨文化传播·····	(237)
第一节	什么是非言语行为·····	(237)
第二节	非言语行为的基本内容·····	(242)
第三节	非言语行为的跨文化性传播·····	(253)

第九章 视觉符号与跨文化传播·····	(269)
第一节 视觉传播在当代传播中的主导地位·····	(269)
第二节 视觉符号的民族性和超民族性·····	(275)
第三节 视觉符号编解码分析·····	(281)
第四节 跨文化视觉符号传播与误读·····	(291)
第十章 跨文化传播研究作为一种理论观照·····	(301)
第一节 跨文化传播理论与比较文学研究·····	(301)
第二节 跨文化传播理论与对外汉语教学·····	(308)
第三节 跨文化传播理论与影视传播研究·····	(322)
第四节 跨文化传播理论与其他学科·····	(339)
附录：有效交流的焦虑和不确定性管理理论·····	(349)
跨文化传播学参考书目·····	(422)

第一章 跨文化传播研究的产生背景

跨文化传播已经成为当代人和社会的一种生存方式。它不但涉及到我们这个时代个人生活的微观层面，同时也涉及国家、民族及其关系以及全球化等等宏大主题。总的说来，跨文化传播探讨的是全球化背景下个体的人和集合的人，乃至整个人类在各个层面上所遭遇的矛盾、冲突和种种问题。所以跨文化传播成为当今世界影响越来越大的一门“显学”。但是“显学”之显，必然有它具体的时代需要、历史必然和学科发展的内在逻辑。本章主要介绍跨文化传播研究产生的背景。

第一节 跨文化传播研究的实践渊源和战略背景

人类任何学科的产生，都来源于人类社会自身的现实需要，跨文化传播学也不例外。

人类跨文化传播具有极为悠久的历史，但美国是最早把跨文化传播放到国家利益的战略高度进行研究的国家。在这个意义上说，美国是跨文化传播研究的策源地。一般认为，露丝·本尼迪

克特的《菊与刀》和爱德华·霍尔的《无声的语言》两部著作对跨文化传播研究的兴起有着直接的影响。

一、本尼迪克特与《菊与刀》

美国学者露丝·本尼迪克特是当代著名文化人类学家、文化人类学中文化模式论学派创始人，也是心理人类学的重要人物。她1887年6月出生于纽约，1919年进入哥伦比亚大学，她师从美国文化人类学之父博厄斯研究文化人类学，1923年获博士学位。之后留校任教，历任讲师、副教授、教授，1948年病逝。代表作有《菊与刀》（亦译为《菊花与军刀》）、《文化模式》等。

露丝·本尼迪克特和她的老师博厄斯一样，对人种学、遗传学与文化间关系充满兴趣。本尼迪克特同心理分析学家合作，最早把通常用于个人的心理学分析概念和心理学概念应用到集体文化研究上。她的“文化模式”理论认为，在任何一个社会中，人类可能产生的行为范畴只能有一小部分得到发挥或受到重视。因此，她反对过分偏重对文化的个性分析，主张人们应根据文化产生的历史渊源来评价文化现象。她认为，考察群体的行为方式的特殊性与思维方式的特殊性的联系，并把二者作为一个整体结构进行研究，这是文化研究的突破口。在她看来，文化行为虽然是地域性的，人的所作所为千差万别，但无论什么孤立行为彼此间都有某种内在联系。而比较文化研究可以使人们注意到那些自己无法理解的事。作者的《文化模式》的核心理念就是“当这些最不引人注目的东西被投射在全民族的屏幕上时，它们对一个民族未来的影响远比外交家们签署的条约的影响大得多”。本尼迪克特还著有《种族：科学与政治》、《祖尼印第安人的神话学》等，她在人类学研究的成果对后代有很大影响。但她的研究也直接切